

## Preface of the Epiphany

Vere dignum et justum est, æquum et salutäre, nos tibi semper et ubique grätias ägere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus. Quia cum Unigénitus tuus in substántia nostræ mortalitátis apparuit, nova nos immortalitátis suæ luce reparávit. Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatió nibus, cumque omni militía cæléstis exercitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes:

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places give thanks to Thee, holy Lord, Father almighty, eternal God; for when Thine only-begotten Son was manifested in the substance of our mortal flesh, with the new light of His own immortality He restored us. And therefore with Angels and Archangels, with Thrones and Dominations, and with all the hosts of the heavenly army we sing a hymn to Thy glory, evermore saying:

## Communicantes for the Epiphany

Communicántes, et diem sacratissimum celebrántes, quo Unigénitus tuus in tua tecum glória coætérnus, in veritáte carnis nostræ visibíliter corporális apparuit; sed et memóriam venerántes, in primis gloriósæ semper Vírginis Mariæ, Genitrícis ejúsdem Dei et Dómini nostri Jesu Christi: sed et . . .

Communicating, and keeping this most holy day on which Thine only-begotten Son, who is co-eternal with Thee in Thy glory, showed Himself in true flesh and with a visible body like ours; and also reverencing the memory, first, of the glorious Mary, ever Virgin, Mother of the same God our Lord Jesus Christ: as also . . .

## Communion ☐ Matthew 2. 2

Vídimus stellam ejus in Oriénte: et vénimus cum munéribus adoráre Dóminum.

We have seen His star in the East, and are come with gifts to adore the Lord.

## Postcommunion

Præsta, quæsumus, omnípotens Deus: ut quæ solémni celebrámus officio, purificátæ mentis intelligéntia consequámur. Per Dóminum nostrum . . .

Grant, we beseech Thee, almighty God, that with minds that have been cleansed we may grasp the meaning of what with solemn rite we celebrate. Through our Lord Jesus Christ . . .

## Saint Rose Latin Mass Propers

### *The Epiphany of Our Lord*

Introit ☐ Malachias 3. 1; 1 Par. 29. 12

Ecce advénit Dominátor Dóminus: et regnum in manu ejus, et potéstas, et impérium. *Psalm.* Deus, júdicium tuum regida: et justítiam tuam Fílio regis. Glória Patri . . . – Ecce advénit . . .

Behold the Lord the Ruler is come: and the Kingdom is in His Hand, and power, and dominion. (*Ps.* 71. 2). Give to the king Thy judgment, O God: and to the king's Son Thy justice. Glory be to the Father . . . – Behold the Lord . . .

## Collect

Deus, qui hodiérna die Unigénitum tuum géntibus stella duce revelásti: concéde propítius; ut, qui jam te ex fide cognóvimus, usque ad contemplándam spéciem tuæ celsitúdinis perducámur. Per eúmdem Dóminum nostrum . . .

O God, who on this day didst manifest Thine only-begotten Son to the Gentiles by the guidance of a star: graciously grant, that we, who know Thee now by faith, may be led even to contemplate the beauty of Thy Majesty. Through the same . . .

## Epistle ☐ Isaias 60. 1-6

Surge, illumináre, Jerúsalem: quia venit lumen tuum, et glória Dómini super te orta est. Quia ecce ténebræ opérient terram, et calígo pópulos: super te autem oriétur Dóminus, et glória ejus in te vidébitur. Et ambulábunt gentes in lúmine tuo, et reges in splendóre ortus tui. Leva in circúitu óculos tuos, et vide: omnes isti congregáti sunt, vénérunt tibi: filii tui de longe vénient et filia tuæ de látere surgent. Tunc vidébis, et áfflues, mirábitur et dilatábitur cor tuum, quando convérsa fúerit ad te multitúdo

Arise, be enlightened, O Jerusalem: for thy light is come, and the glory of the Lord is risen upon thee. For behold darkness shall cover the earth, and a mist the people: but the Lord shall arise upon thee, and His glory shall be seen upon thee. And the Gentiles shall walk in thy light, and kings in the brightness of thy rising. Lift up thine eyes round about and see: all these are gathered together: they are come to thee: thy sons shall come from afar, and thy daughters shall rise up at thy side. Then shalt thou see and abound, and thy heart shall wonder and be enlarged, when the multitude of the sea shall be converted

maris, fortitúdo géntium  
vénerit tibi. Inundátio  
camelórum opériet te,  
dromedárii Mádián et Epha:  
omnes de Saba vénient, aurum  
et thus deferéntes, et laudem  
Dómino annuntiántes.

to thee, the strength of the Gentiles shall  
come to thee. The multitude of camels  
shall cover thee, the dromedaries of  
Madian and Epha: all they from Saba  
shall come, bringing gold and  
frankincense and showing forth praise  
to the Lord.

Gradual ☩ Isaias 60. 6, 1

Omnes de Saba vénient,  
aurum et thus deferéntes et  
laudem Dómino annuntiántes.  
Surge, et illumináre,  
Jerúsalem: quia glória Dómini  
super te orta est.  
Allelúia, allelúia. Vídimus  
stellam ejus in Oriénte, et  
vénimus cum munéribus  
adoráre Dóminum. Allelúia.

All they from Saba shall come,  
bringing gold and frankincense and  
showing forth praise to the Lord. Arise  
and be enlightened, O Jerusalem: for  
the glory of the Lord is risen upon  
thee.  
Alleluia, alleluia. (*Matthew 2. 2*). We  
have seen His star in the East, and are  
come with gifts to adore the Lord.  
Alleluia.

Gospel ☩ Matthew 2. 1-12

Cum natus esset Jesus in  
Béthlehem Juda in diébus  
Heródis regis, ecce Magi ab  
Oriénte venérunt Jerosólymam,  
dicéntes: Ubi est qui natus est rex  
Judæórum? Vídimus enim  
stellam ejus in Oriénte, et  
vénimus adoráre eum. Audiens  
autem Heródes rex, turbátus est,  
et omnis Jerosólyma cum illo. Et  
cóngregans omnes príncipes  
sacerdótum, et scribas pópuli,  
sciscitabátur ab eis, ubi Christus  
nascerétur. At illi dixérunt ei: In  
Béthlehem Judæ. Sic enim  
scriptum est per prophétam: Et tu  
Béthlehem terra Juda,  
nequáquam mínima es in  
príncipibus Juda: ex te enim éxiet  
dux, qui regat pópulum meum  
Israel. Tunc Heródes, clam

When Jesus was born in Bethlehem of  
Juda, in the days of king Herod,  
behold, there came wise men from the  
East to Jerusalem, saying: Where is  
He that is born king of the Jews? For  
we have seen His star in the East, and  
are come to adore Him. And king  
Herod hearing this, was troubled, and  
all Jerusalem with him. And  
assembling together all the chief  
priests and the scribes of the people,  
he inquired of them where Christ  
should be born. But they said to him:  
In Bethlehem of Juda. For so it is  
written by the Prophet: And thou  
Bethlehem, the land of Juda, art not  
the least among the princes of Juda:  
for out of thee shall come forth the  
Captain that shall rule My people  
Israel. Then Herod, privately calling

vocátis Magis, diligénter dídicit  
ab eis tempus stellæ, quæ  
appáruit eis: et mittens illos in  
Béthlehem, dixit: Ite, et  
interrogáte diligénter de púero: et  
cum invenéritis, renuntiáte mihi,  
ut et ego véniens adórem eum.  
Qui cum audíssent regem,  
abiérunt. Et ecce stella, quam  
vídérant in Oriénte, antecedébat  
eos, usque dum véniens, staret  
supra, ubi erat puer. Vidéntes  
autem stellam, gavísi sunt gáudio  
magno valde. Et intrántes  
domum, invenérunt púerum cum  
María matre ejus. (*hic  
genuflectitur*) Et procidéntes  
adoravérunt eum. Et apértis  
thesáuris suis obtulérunt ei  
múnera, aurum, thus, et  
myrrham. Et respónso accépto in  
somnia ne redírent ad Heródem,  
per áliam viam revérsi sunt in  
regiónem suam.

the wise men, learned diligently of  
them the time of the star which  
appeared to them: and sending them  
into Bethlehem, said: Go and  
diligently inquire after the Child, and  
when you have found Him, bring me  
word again, that I also may come and  
adore Him. Who having heard the  
king went their way. And behold the  
star, which they had seen in the East,  
went before them until it came and  
stood over where the Child was. And  
seeing the star, they rejoiced with  
exceeding great joy. And entering into  
the house, they found the Child with  
Mary His Mother, [*here genuflect*]  
and falling down they adored Him.  
And opening their treasures, they  
offered Him gifts: gold, frankincense,  
and myrrh. And having received an  
answer in sleep that they should not  
return to Herod, they went back  
another way into their country.

Offertory ☩ Psalm 71. 10, 11

Reges Tharsis et ínsulæ  
múnera ófferent: reges Arabum  
et Saba dona addúcent: et  
adorábunt eum omnes reges  
terræ, omnes gentes sérvient ei.

The kings of Tharsis and the islands  
shall offer presents: the kings of the  
Arabians and of Saba shall bring gifts:  
and all kings of the earth shall adore  
Him: all nations shall serve Him.

Secret

Ecclésiæ tuæ, quæsumus,  
Dómine, dona propítius intuére:  
quibus non jam aurum, thus, et  
myrrha profértur: sed quod  
eísdem munéribus declarátur,  
immolátur, et súmitur Jesus  
Christus Fílius tuus Dóminus  
noster: Qui tecum vivit et  
regnat . . .

Look graciously, we beseech Thee,  
O Lord, upon the offerings of Thy  
Church, in which are no longer  
offered gold, frankincense, and  
myrrh: but He, who who by these  
same gifts was signified, is sacrificed  
and received, Jesus Christ, Thy Son,  
our Lord: who, with Thee . . .